



شام در رستوران دلتنگی

آن تایلر (ک) ترجمه کیهان بهمنی

www.ketab.ir

Tyler, Anne

تایلر، آن، ۱۹۴۱-م

شام در رستوران دلتنگی / آن تایلر؛ [مترجم] کیهان بهمنی - تهران، نشر ثالث؛

۱۳۹۷

ص ۴۸۸

ISBN 978-600-405-276-4

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۵-۲۷۶-۴

dinner at the homesick restaurant

عنوان اصلی:

American fiction - 20th century م. قرن ۲۰، داستان‌های آمریکایی -

Mothers and sons - fiction

مادران و پسران - داستان

Mothers and daughters - fiction

مادران و دختران - داستان

بهمنی، کیهان، ۱۳۸۰ - مترجم

۸۱۳/۵۴

ش ۲ الف ۳۵۵۵



دفتر مرکزی: خیابان زند/بین ایرانشهر و ماهشهر/پ ۱۵۰/طبقه چهارم

فروشگاه: خیابان کریمخان زند/بین ایرانشهر و ماهشهر/پ ۱۴۸

توزیع: خیابان کریمخان زند/بین ایرانشهر و ماهشهر/پ ۱۵۰/طبقه همکف

تلفن گویا: ۷-۸۸۲۲۵۳۷۶ / ۸۸۳۰۲۰۰ - ۸۸۳۱۰۵۰۰ - ۸۸۳۱۰۷۰۰ - ۸۸۸۶۱۶۶۶

• سایت اینترنتی: www.salehpublication.com

• پست الکترونیکی: info@salehpublic.com - salehpub@gmail.com

■ شام در رستوران دلتنگی

• آن تایلر • ترجمه کیهان بهمنی • ناشر: نشر ثالث

• مجموعه ادبیات ترجمه

• چاپ اول: ۱۳۹۷ / ۱۱۰۰ نسخه

• لیتوگرافی: ثالث • چاپ: سازمان چاپ احمدی • صحافی: مینو

• کلیه حقوق محفوظ و متعلق به نشر ثالث است

ISBN 978-600-405-276-4

• شابک ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۵-۲۷۶-۴

فهرست

۷.....	مقدمه مترجم
۱۳.....	۱. موضوعی که باید بدانید
۶۷.....	۲. آموزش خمیازه به گربه
۱۱۵.....	۳. خراب عشق
۱۸۷.....	۴. شایعات قلبی
۲۱۷.....	۵. آشپز روستایی
۲۷۵.....	۶. سواحل ماه
۳۰۷.....	۷. دکتر تال اسباب بازی نیست
۳۵۱.....	۸. این ماجرا واقعاً اتفاق افتاد
۴۱۷.....	۹. سیب سیب
۴۵۱.....	۱۰. شام در رستوران دل‌تنگی

مقدمه مترجم

به اعتقاد بسیاری از مفسران آن تایلر، پس از نگارش بیش از چهل اثر داستانی، اکنون یکی از رمان‌نویسان مهم معاصر است. نویسنده‌ای که با دقتی خارق‌العاده در پرداختن به شخصیت‌ها، توجهی ویژه به خانواده در مقام نماد و کانون اولیه شکل‌گیری ریت افراد جامعه دارد و ضمن روان‌کاوی مبتنی بر روان‌شناسی اجتماعی شخصیت‌ها و ارائه تصویری موشکافانه از روابط میان افراد، طیف وسیعی از شخصیت‌های داستانی را در سنن مختلف در آثار خود گرد هم آورده است. از جانب دیگر می‌توان آن تایلر را داستان‌نویسی رئالیست دانست که پس از پیدایش نسل بیت در آمریکا و در امتداد رئالیسم کنفی^۱، بار دیگر داستان‌های خود را با شخصیت‌هایی از قشر متوسط جامعه به تصویر کشید.

آن تایلر در ۲۵ اکتبر ۱۹۴۱ در مینیاپولیس، مینه‌سوتا دیده به جهان گشود. بیش‌تر دوران کودکی و نوجوانی او در کارولینای شمالی گذشت.

۱. Dirty Realism: در منابع دیگر به نام‌های دیگری از جمله رئالیسم یقه‌چرک‌ها ترجمه شده است.

پس از پایان دوران مدرسه، در دانشگاه دوک مشغول تحصیل در رشته مطالعات زبان روسی شد. در سال اول دانشگاه، در کلاس درس نویسنده مشهور رینولدز پرایس^۱ حضور یافت و پس از آن نیز دوستی بین آن دو ادامه یافت. رینولدز او را تشویق به نوشتن کرد اما تایلر همچنان بیش‌تر وقت خود را صرف تحصیل زبان روسی می‌کرد. در سال ۱۹۶۱، پس از ابدان تحصیلات، تایلر با هدف ادامه تحصیل به دانشگاه کلمبیا رفت و سال بعد به عنوان کتاب‌شناس ادبیات روسیه بار دیگر وارد دانشگاه دوک شد. در سال ۱۹۶۳ با نویسنده و روان‌شناس ایرانی مقیم آمریکا، تقی مدرس، ازدواج کرد و در ۱۹۶۴ به مونترال نقل مکان کرد. در مونترال، تایلر مدتی به عنوان دستیار کتابدار در دانشکده حقوق دانشگاه مک‌گیل مشغول به کار شد و در سال ۱۹۶۶ اولین رمان خود به نام *اگر اصلاً صبح شود*^۲ را نوشت. داستان این کتاب در باره زندگی جوانی است که تلاش می‌کند تا در کنار اسطواناتی که خانواده از او به عنوان تنها مرد خانه دارد، راه زندگی خود را پیدا کند. در سال ۱۹۶۷ تایلر به صورت تمام‌وقت به نوشتن پرداخت و دومین رمان خود، *درخت قوطی حلبی*^۳، را منتشر کرد. در *درخت قوطی حلبی*، تایلر به سراغ موضوع مرگ رفت و سپس در چند اثر دیگر خود از زوایایی دیگر به این درونمایه پرداخت. نحوه مواجهه با مرگ اطرافیان یکی دیگر از دغدغه‌های شخصیت‌های داستانی اوست.

در سال ۱۹۶۷ تایلر به همراه مدرسی برای زندگی به بالتیمور رفت و بعدها همین شهر مکان حوادث تقریباً تمام رمان‌های بعدی این نویسنده

1. Reynolds Price

2. *If Morning Ever Comes*

3. *The Tin Can Tree*

شد. انتشار دو رمان زندگی رو به افول^۱ (۱۹۷۰) و کوک ساعت^۲ (۱۹۷۲) به شهرت تایلر در مقام نویسنده افزود. اما هنگامی که در اواسط دهه ۱۹۷۰ نویسندگان و منتقدانی همچون جان آپدایک^۳ و گیل گادوین^۴ به نقد و تحسین آثار تایلر پرداختند، جایگاه او در مقام نویسنده تثبیت شد. منتقدان در آثار او ردی از تأثیر آثار نویسندگانی همچون امرسون، تارو و فاکنر را مشاهده می‌کردند. دهه ۱۹۷۰ شاهد آثار دیگری از این نویسنده بود: ناوبری نجومی^۵ (۱۹۷۴)، در جستجوی کالاب^۶ (۱۹۷۵) و داریای های زمینی^۷ (۱۹۷۷) که مورد آخر موفق به دریافت جایزه آمریکن آکادمی شد.

زمانی که جایگاه نویسنده تایلر را بیش از قبل مستحکم کرد مرگ مورگان^۸ (۱۹۸۰) بود. به کاندیدای جایزه ادبی انجمن ملی منتقدان کتاب شد و سپس جایزه کنگره^۹ دریافت کرد. شام در رستوران دلتنگی^{۱۰} (۱۹۸۲) رمان بعدی تایلر بود. موفق به دریافت جایزه پن فاکنر شد و در همان سال همزمان برنده دو جایزه ادبی انجمن ملی منتقدان کتاب و پولیتزر شد. در ادامه دو اثر بعدی تایلر نورست انهایقی^{۱۱} و درس های تنفس^{۱۲} (۱۹۸۸) به ترتیب جوایز ادبی انجمن ملی منتقدان کتاب و پولیتزر را به خود اختصاص دادند. اثر بعدی تایلر در سال ۱۹۹۱ منتشر شد. صبی میباید مقدس^{۱۳} مانند سایر

1. *A Supper, down Life*
2. *The Clock, under*
3. John Updike
4. Gail Godwin
5. *Celestial Navigation*
6. *Search for Caleb*
7. *Earthly Possessions*
8. *Morgan's Passing*
9. *Dinner at Homesick Restaurant*
10. *The Accidental Tourist*
11. *Breathing Lessons*
12. *Saint Maybe*

آثار او موضوع روابط خانوادگی را محور داستان خود قرار داد. نردبان سال‌ها^۱ (۱۹۹۶) داستان زنی است که خانواده و زندگی زنشویی را ترک می‌کند تا هویت از دست رفته خود را باز یابد. دو سال پس از این اثر، در سال ۱۹۹۸، سیارهٔ چهل‌تکه^۲ و سپس در سال ۲۰۰۱ رمان وقتی بزرگ بودیم^۳ منتشر شدند. این اثر بار دیگر تایلر را نامزد دریافت جایزهٔ نیفاکتر کرد. رمان وقتی بزرگ بودیم روایتگر بخشی از زندگی ربکا دواج، مادر بزرگ پنجاه‌وسه ساله‌ای است که ناگهان درمی‌یابد آدم دیگری شده است. پس از این اثر، تایلر دست به خلق شاهکار دیگری می‌زند که بار دیگر تحسین منتقدان را به همراه دارد: ازدواج آماتوری^۴ (۲۰۰۳). این اثر به سرعت به اثری پرفروش تبدیل شد.

تایلر در آثار خود به ترات از نمادها و عناصر شرقی بهره برده است. اما در حفره‌ای تا آمریکا^۵ برای اولین بار یک خانوادهٔ مهاجر ایرانی را در میان شخصیت‌های آمریکایی خود قرار داد. رمان حفره‌ای تا آمریکا به بررسی تقابل دو خانوادهٔ آمریکایی و ایرانی می‌پردازد. در قطب‌نمای نوح^۶ (۲۰۱۰)، بار دیگر به سراغ درونمایهٔ زنان خسته از زندگی روزمره رفت و یک سال بعد، در سال ۲۰۱۱، نالهٔ نوبکر به افتخار یک عمر فعالیت ادبی به او تعلق گرفت. راهنمای نالهٔ نوبکر برای مبتدی‌ان^۷ (۲۰۱۲) با درونمایهٔ مرگ به عنوان عنصر اصلی داستان در سال ۲۰۱۲ چاپ شد. داستان مردی دارای نقص بدنی که با یک مرغ ناگهانی همسر خود دست‌وپنجه نرم می‌کند. یک قرقره نخ آبی^۸ (۲۰۱۳) و دختر سرکه‌ای^۹ (۲۰۱۶) دو اثر آخر این نویسنده بودند.

1. Ladder of the Years
2. A Patchwork Planet
3. Back When We Were Grownups
4. The Amateur Marriage
5. Digging to America
6. The Noah's Compass
7. The Beginner's Goodbye
8. A Spool of Blue Thread
9. Vinegar Girl

شام در رستوران دل‌تنگی، که خود تایلر بارها اذعان کرده است، بهترین اثر اوست، همچون بسیاری دیگر از رمان‌های خانم تایلر به موضوع خانواده و تأثیرات متقابل افراد بر یکدیگر می‌پردازد. در داستان‌های خانم تایلر بیش‌تر چالش‌ها حالتی ساده و روزمره دارند اما همین اتفاقات کوچک درونیات شخصیت‌ها را آشکار می‌کند. برخلاف سنت داستان‌نویسی کلاسیک، در آثار تایلر کم‌تر ردی از ضدقهرمان یا شخصیت منفی یافت می‌شود. گویی از دیدگاه نویسنده هیچ انسانی خوب، بد، خوب‌تر یا بدتر نیست و تنها مسئله موجود موضوع تفاوت انسان‌هاست.

www.ketab.ir